041 Kód jazyka

Pole je opakovatelné

Je-li popisovaný zdroj originálem v jediném jazyce, uvádí se kód tohoto jazyka pouze v poli 008/35-37 a pole 041 se nezapisuje. V případě dokumentu ve více jazycích, v překladu, s cizojazyčnými resumé apod. se všechny kódy jazyků zapisují do příslušných podpolí v poli 041 a v poli 008/35-37 se zapisuje pouze kód dominantního jazyka popisné jednotky, tj. ten z prvního výskytu podpole $a v poli 041.

Používá se kódovník MARC.

V případě potřeby lze zapsat textovou poznámku o jazyku popisné jednotky v poli 546. Ale: poznámka o jazyku předlohy překladu se zapisuje ve všeobecné poznámce 500. V případě vícejazyčných publikací se doporučuje rozpis kódů jazyků (tedy nikoli použití kódu mul).

Podrobnější informace k zápisu kódů viz manuál MARC 21.

Indikátory

První indikátor: indikátor překladu

Informace není dostupná

0 Není/neobsahuje překlad

Jazykové slovníky a cizojazyčná resumé nepovažujeme za překlad, stejně tak překlad pouhých několika vět v knize.

1 Je/obsahuje překlad

Druhý indikátor: kódovník jazyků MARC

Kódy převzaty z kódovníku MARC

7 Zdroj kódů uveden v $2

Podpole

$a Kód jazyka textu (O)

Opakovatelné pro zápis všech jazyků textu v dokumentu. Kódy se zapisují v pořadí podle významnosti zastoupení jazyka v textu, jinak podle abecedy.

$b Kód jazyka resumé (O)

Kód(y) resumé, bez ohledu na to, liší-li se od jazyka textu. Kódy se zapisují v pořadí podle abecedy.

$h Kód jazyka originálu (O)

Kód(y) jazyka originálu se zapisují za kód(y) jazyka předlohy.

$k Kód jazyka překladu zprostředkujícího původní text (O)

Používá se, pokud popisovaný zdroj nebyl přeložen z originálu. Kód(y) jazyka předlohy se zapisují před kód(y) jazyka originálu

Příklady

Příklad 1

041	1	**$a**cze**$h**eng

[překlad z angličtiny do češtiny]

Příklad 2

041	0	**$a**cze**$b**eng**$b**ger

[původní český text, anglické a německé resumé]

Příklad 3

041	1	**$a**cze**$k**rus**$h**kir

[český překlad ruského překladu kyrgyzského originálu]

Příklad 4

041	1	**$a**cze**$a**ger**$h**ger

[souběžný český a německý text, český text je přeložen z německého originálu]

Příklad 5

041	0	**$a**cze**$a**hun

[dvoujazyčný slovník česko-maďarský]

Příklad 6

041	0	**$a**cze**$a**fre**$a**ger**$a**hun**$a**pol**$a**rus

[sborník původních příspěvků v 6 jazycích; první kód je stejný jako v poli 008/35-37, další kódy jsou zapisovány abecedně]

From:
https://prirucky.ipk.nkp.cz/ - **Metodické příručky pro knihovny**

Permanent link:
https://prirucky.ipk.nkp.cz/katalogizace/monografie/041

Last update: **2024/12/06 13:52**